

*Гюльбеніз Исмаїлзаде,  
доктор філософії по філології,  
доцент кафедри азербайджанського мови та літератури  
Азербайджанського державного економічного університету (UNEC)*

## СИНОНИМЫ В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ ОГУЗСКОЙ ГРУППЫ

**Аннотация.** Статья посвящена одной из наиболее мало изученной теме в языкознании. Автором рассмотрены общие черты и различия в тюркских языках, прослежен последовательный процесс развития всех тюркских языков и дана их историко-лингвистическая классификация. На основе примеров дан сравнительный анализ лексических и грамматических синонимов в тюркских языках, различающихся фонетическими признаками, основных особенностей, обуславливающих актуальность стилистических синонимов, на основании материалов азербайджанского языка. Автор приходит к научному выводу, что изучение синонимии не только раскрывает семантические особенности однозначных и многозначных слов, но и освещает пути лексического развития самого языка. Приведены сравнения письменных литературных памятников средневековья и современности, выявлены синонимические ряды слов в изучаемых памятниках, определены смысловые, стилистические и иные отношения между ними.

**Ключевые слова:** лексикология, семасиология, гагаузский язык, идеографические синонимы, стилистические синонимы, лексема.

**Постановка проблемы.** Синонимы исследуются в таких отраслях языкознания, как лексикология, стилистика, семасиология и др. Среди лексико-семантических категорий они отличаются своими специфическими особенностями и составляют особую систему в словарном составе большинства мировых языков. Еще древние греки в результате серьезного изучения синонимов пришли к мнению, что богатство языка выражается именно с их помощью: разнообразие мысли отражается в словах и выражениях [12, с. 6]. Аристотель также отмечал особую роль синонимов в стилистике, поэтической системе языка: «Из имен омонимы имеют для софиста определенное значение, поскольку с их помощью он прибегает к хитрости, а синонимы необходимы поэтам» [1, с. 33].

Синонимы – обширное понятие. Они обогащают словарный состав языка, реализуют близкие друг к другу варианты иных языковых единиц, а в семасиологии изучаются как средства, создающие близкие, изящные смысловые оттенки, служат разделению и расширению семантики слова. Своими потенциальными возможностями синонимы представляют богатство тюркских языков огузской группы.

Синонимы играют важную роль во всех тюркских языках, в том числе и в азербайджанском языке, в частности в его художественной стилистике. А.А. Брагина справедливо отмечает, что «к синонимам обращаются для очищения речи, четкого выражения мыслей и чувств или, наоборот, для их сознательного скрытия» [5, с. 15]. Л.В. Щерба утверждал, что «только синонимы обеспечивают свободу маневра в литературном языке» [14, с. 122].

Тюркские языки представляют собой исторически исконную общность, развившуюся из общих по грамматическому строю и словарному составу языков более ранних общностей первобыт-

нообщинных родовых объединений. Эта общность в процессе развития – объединения и распада – сохранила единство – единую группу языков, имеющих, однако, не только общие черты, исторически представляющие собой явления более древние, но и возникшие на определенных этапах объединения и распада племен и союзов различия, которые объясняются различными связями этих языков и их скрещиванием с другими языками.

Традиционно принято считать, что тюркская группа языков является весьма однородной по составу. В целом это действительно так, различия между тюркскими языками невелики. С появлением базы данных «Языки мира» появились новые возможности для широкомасштабного сопоставления грамматических систем различных языковых групп. Типологически тюркские языки относятся к агглютинативным языкам. Корень (основа) слова, не будучи отягощен классными показателями (классного деления имен существительных в тюркских языках нет), в именительном падеже может выступать в чистом виде, благодаря чему становится организующим центром всей парадигмы склонения. Аксиальная структура парадигмы, т. е. такая, в основе которой лежит один структурный стержень, оказала влияние на характер фонетических процессов (тенденция к сохранению четких границ между морфемами, препятствие к деформации самой оси парадигмы, к деформации основы слова и т. д.). Спутником агглютинации в тюркских языках является сингармонизм.

Общие черты и различия в тюркских языках, с одной стороны, и история конкретных тюркских народов – носителей данных языков, – с другой, позволяют нам проследить последовательный процесс развития всех тюркских языков и дать их историко-лингвистическую классификацию во всей совокупности тех общих их черт (схождений), которые характеризуют эту группу языков как единую группу тюркских языков, и тех различий (расхождений), которые характеризуют процесс развития отдельных подгрупп и конкретных тюркских языков, входящих в эту группу.

Н.А. Баскаков пытается сформулировать новые принципы классификации языков. «Классификация языков, отвечающая требованиям современной науки, должна быть построена, прежде всего, на основе исторического процесса развития языков в связи с историей самих тюркских народов, с учетом всего грамматического строя тюркских языков и их словарного состава. Классификация языков должна учитывать все родоплеменные (а, следовательно, и языковые) общности, создавшиеся в среде тюркских народов, поскольку это позволяют известные исторические источники и сведения, а также все письменные памятники древних тюркских языков, которые могут служить нам ориентирами, определяющими вхождение каждого данного племени (народности) в ту или иную общность племен (народностей), следовательно, и каждого данного языка в соответствующую языковую общность» [3, с. 350–354].

К огузской группе языков относится несколько подгрупп: 1) огузо-туркменская подгруппа, объединяющая древние языки – язык огузов, зарегистрированный Махмудом Кашгарским, и современные языки – туркменский язык и язык трухмен Северного Кавказа; 2) огузо-булгарская подгруппа, к которой относятся древние языки печенегов и узов и современные – гагаузский язык и язык балканских тюрков; 3) огузо-сельджукская подгруппа, к которой принадлежат древне-сельджукский, древнеазербайджанский и древнеосманский и современные азербайджанский и турецкий языки, южный диалект крымскотатарского языка, язык урумов и мариупольских греков [4, с. 121–134].

В новейших тюркологических исследованиях к огузской группе тюркских языков относят следующие языки и диалекты: азербайджанский (включая бакинский и нухинский основные диалекты), афшарский, боджнурди, гагаузский, кашкайский (вместе с айналлу), саларский, сонкорский, огузский диалект крымскотатарского языка, турецкий, туркменский (с эрсаринским и сарыкским диалектами), халаджский, хорезмские говоры узбекского языка и некоторые другие диалекты и языки средневековых огузских письменных памятников [8, с. 7–156].

В азербайджанском языкознании и в тюркологии в целом долгое время не было четко выраженных научно-теоретических суждений о синонимах. Однако в словарях М. Кашгари [15] и других лексикографов встречаются синонимы, предназначенные для практических целей.

Как лексико-семантическая категория, синонимы отличаются следующими свойствами:

1. Обогащают разговорный язык.
2. Уточняют разговорный язык, увеличивает силу его влияния.
3. Укрепляют смысл.
4. Создают в языке эмоциональный фон.
5. Играют решающую роль в культуре речи.
6. Вносят ясность и четкость в мысли.
7. Предотвращают нежелательные повторения.
8. Усиливают впечатление, повышают воздействие и т. д.

[10, с. 3].

**Изложение основного материала исследования.** Все употребляемые в языке синонимы отличаются друг от друга с точки зрения смысла и стиля и делятся на: 1) идеографические синонимы и 2) стилистические синонимы.

Если в употреблении синонимов, различающихся фонетическими признаками, можно проследить соблюдение принципа созвучий, то в использовании лексических синонимов видна закономерность в создании лексического разнообразия, чтобы избежать повторяемости одного и того же слова в близком контексте; для точной передачи смысла предложения, усиления эмоциональной выразительности речи, а также для усиления воздействия слова на читателя (Es ~ dost ~ saxib ~ soxbat ~ mu[g]nis ~ xatam ~ jar ~ mdxib ~ rafyjq ~ xarif ~ sarik ~ hamdam ~ doswar ~ qol ~ qoldas ~ ortağ и т. п.). Конкретный вариант употребления таких лексем зависит от семантики слова, контекста, в котором оно использовалось, эмоционально-экспрессивной окрашенности слова или контекста, а также идейного содержания памятника. Появлению лексических синонимов способствовали, прежде всего, смешанный характер средневекового литературного языка, а также использование авторами арабских и персидских слов. С одной стороны, это объясняется литературной традицией, с другой – арабский язык был языком религии и науки, а персидский язык – языком поэзии.

Азербайджанский язык занимает особое место в огузской группе тюркских языков. Главные особенности, обуславливающие актуальность стилистических синонимов на основании материалов азербайджанского языка, следующие:

- а) лексические синонимы служат базой для стилистических синонимов;
- б) синонимический строй и существующая в нем обобщенность;
- в) роль в создании единства синонимов;
- г) место синонимов в речи, в частности в системе фразеологических единиц.

Изучение синонимии не только раскрывает семантические особенности однозначных и многозначных слов, а также освещает пути лексического развития самого языка. По мнению В.В. Виноградова, словарному фонду языка свойственны в основном идеографические синонимы, т. е. синонимы, связанные смысловыми и понятийными оттенками. Тем не менее, в общем словарном запасе преобладают стилистические синонимы, которые отражают богатство речевого стиля общенародного языка [6, с. 33].

Синонимы в азербайджанском языке в основном близки по смыслу, т. е. стилистического характера, что служит более разнообразному выражению языка. Языковеды, исследовавшие роль синонимов в лексической, морфологической и синтаксической системах языков, обращают внимание также на их стилистические особенности. Например, видный тюрколог В.Е. Полякова отмечала преобладание в лексической системе тюркских языков стилистических синонимов. Она особо отметила роль в ряду стилистических синонимов заимствованных (имеются в виду заимствованные слова арабского, персидского, французского происхождения – *авт.*) слов. По мнению автора, стилистические синонимы в тюркских языках (в частности в огузской группе тюркских языков) образуют главным образом существительные и глаголы, а наименьшие услуги стилистическим синонимам оказывают такие части речи, как числительные и прилагательные [13, с. 10].

Как было указано выше, по позиции, занимаемой в языковой системе, синонимы делятся на две группы:

- 1) лексические синонимы;
- 2) грамматические синонимы.

Следует отметить, что и лексические, и грамматические синонимы в тюркских языках являются историческими категориями. В сравнении с грамматическими синонимами лексические синонимы распространены шире. Лексические синонимы отличаются по лексическому, а грамматические синонимы – по грамматическому смыслу. Однако не стоит довольствоваться этим. Согласно И.И. Ковтуновой, грамматические синонимы – это такие конструкции, среди которых могут возникнуть отличия даже в одинаковом лексическом материале [9, с. 142].

Близкие по смыслу слова и словосочетания называют грамматическими синонимами [2, с. 5]. В языкознании грамматические синонимы делятся на части: 1) морфологические синонимы; 2) синтаксические синонимы. Морфологические синонимы – это близкие друг другу слова, которые могут быть заменены (заменяемые). Например: *şəhərimiz – bizim şəhər (город – наш город)*, *Ordubad meyvəsi – Ordubadın meyvəsi (ордубадские фрукты – фрукты из Ордубада)*, *Azərbaycan qazı – Azərbaycanın qazı (азербайджанский газ – газ Азербайджана)* и т. д.

Синтактические синонимы – это структуры, способные изменяться. Они близки по смыслу и значению, но отличаются по стилистическим оттенкам. Например: *Arif sinif yoldaşlarını xilas etməyi xahiş edir* (Ариф просит спасти своих одноклассников); *Arif xahiş edir ki, sinif yoldaşlarını xilas etsinlər* (Ариф просит, чтобы спасли его одноклассников).

Лексические синонимы являются наиболее распространенной отраслью и могут меняться по словам и именам. Лексические синонимы создаются за счет средств выражения (метафоры, метонимии, эвфемизмы и т. д.). В целом лексические синонимы отличаются по форме и близки друг другу по смыслу [7, с. 170].

Историю развития тюркских языков огузской группы и тюркской литературы невозможно представить без основательного исследования древнетюркских и средневековых памятников, потому что в каждом из них отражается история развития языка на определенном этапе. Для воссоздания истории развития тюркских языков и его литературных норм необходимо лингвистическое исследование письменных памятников. Для достижения этой цели необходимо освещение истории изучения синонимов в тюркском, огузском, азербайджанском и в языкознании; описание синонимической базы синонимов в письменных памятниках средневекового периода; выяснение, насколько синонимы, использованные в рассматриваемых произведениях, отражают общее состояние языка средневековья, для чего прослеживалось употребление этих слов – синонимов – в различных памятниках средневековья; выявление синонимических рядов слов в изучаемых памятниках, определение смысловых, стилевых и иных отношений между ними; вычленение и определение частотности употребления синонимов, выявление доминанты; описание семантических особенностей синонимов; стилистическая интерпретация синонимов в текстах указанных памятников, являющихся по происхождению тюркскими или заимствованными.

Средневековые памятники на тюркских языках огузской группы написаны арабско-персидской метрикой «аруз». Поэтому авторам часто приходилось (если этого требует размер) прибегать к использованию синонимов самого разного происхождения, которые обогащали язык разнодиалектной и разноязычной лексикой. В этом отношении немаловажную роль играет обстановка, в которой жил и творил поэт, а также существующая литературная среда, литературная традиция и диалектная принадлежность самого поэта.

Тюркская литература эпохи средневековья по своей духовности и мировоззрению была призвана отражать реальность, побуждать читателя к размышлениям, звать к его чувствам. Глобальность, краткость и гармоничность – основные черты литературных текстов данной эпохи.

Изученные исторические произведения («Хосров и Ширин» Кутба (1342), «Джумджума султан» Хисама Кятиба (1369), «Нахдж ал-Фарadis» Махмуда ал-Булгари (1360), «Гулистан бит-тюрки» Сейифа Сарай (1391) и т. д.) особенно богаты именными синонимами (в их субстантивных и атрибутивно-адъективных функциях). При изучении синонимов с субстантивными функциями нами выделено 640 слов из текстов памятников, мы рассмотрели их, распределив по следующим тематическим группам, которые представляют широкую тему «Природа, человек, общество», и подгруппам по наличию наименований предметов по тематике в текстах па-

мятников. Исследования показали преобладание в произведениях синонимов, которые относятся к группе «Общество. Человек». Большинство из них – синонимы родства: *ata* (тюрк.) ~ *Баба* (тюрк.) 'отец'; *apa* (тюрк.) ~ *walida* (ар.) 'мать'; *uluu apa* (тюрк.) ~ *zaddat* (ар.) 'бабушка'; *uluu ata* (тюрк.) ~ *zadda* (ар.) 'дедушка'; *qyz* (миорк.) ~ *yajal* (ар.) ~ *bint* (ар.) ~ *doxtar* (перс.) 'девушка'; *yu lap* (тюрк.) ~ *narasida* 'ребенок'; *xalShp* (тюрк.) ~ *yavrat* (ар.) ~ *tisi* (тюрк.) ~ *zagifa* (ар.) ~ *zuft* (перс.) ~ *abI* (тюрк.) ~ *abI* (тюрк.) ~ *evdas* (миорк.) 'женщина', где доминантами выступают слова тюркского происхождения *ata*, *ana*, *uluu ata*, *uluu ana*, *qyz*, *oylan*, *xatun*; слова, называющие части тела: ~ *qol* (тюрк.); *Баги* (тюрк.) ~ *BIak* (тюрк.) 'рука'; *ey* (тюрк.) ~ *didar* (перс.) ~ *Jig* (тюрк.) ~ *jayiz* (миорк.) ~ *maniz* (миорк.) ~ *cahra* (перс.) ~ *cyraj* (перс.) ~ *jajajq* (миорк.) 'лицо'; *andam* (перс.) ~ *badan* (ар.) ~ *tan* (перс.) ~ *gaudd* (мК>рК.) ~ *zism* (ар.) 'туловище'; *erin* ~ *dudag* (миорк.) 'губа'; ~ *dimay* (персуд.) 'голова'. Доминанты – *al*, *П* (тюрк.), *jiiz* (тюрк.), *БаЦ* (тюрк.), *tan* (персуд.). Синонимических рядов, называющих людей, всего десять: *jar* (перс.) ~ *dildar* (перс.) ~ *dilraba* (перс.) ~ *maxbtib* (ар.) ~ *maysuqa* (ар.) ~ *xabib* (араб.) 'возлюбленная'; ~ *adam* (ар.) ~ *kim arba* (тюрк.) ~ *adami zat* (ар.) 'человек'; *sah* (перс.) ~ *malik* (ар.) ~ *soltan* (ар.) ~ *padysah* (перс.) ~ *xan* (персуд.) *patsa* (перс.) ~ *bak* (ар.) 'правитель'; *tabib* (ар.) ~ *atibba* ~ *ot acy* (тюрк.) ~ *bajtar* 'врач'; *xuza* (ар.) ~ *idi* (тюрк.) ~ *saida* (ар.) ~ *maxmud* (ар.) 'хозяин'; *yat* (ар.) ~ *xalaiq* (ар.) ~ *xalq* (ар.) ~ *ummat* (ар.) ~ *gayijat* (ар.) ~ *taifa* (ар.) ~ *axel* (ар.) ~ *ish* (тюрк.) ~ *e* (тюрк.) 'народ'; *kaJa* (тюрк.) ~ *qadas* (тюрк.) ~ *кага* (тюрк.) 'родственник'; *dosman* (перс.) ~ *xasm* (ар.) ~ *yadu* (ар.) 'враг'; *sepk* (тюрк.) ~ *yaskar* (ар.) ~ *agap* (тюрк.) 'войско', где в качестве доминанты выступают в основном заимствованные слова: *jar* (перс.), *soltan* (ар.), *tabib* (ар.), *tabib* (ар.), *xalaik* (ар.), *doşman* (перс.), синонимы-доминанты тюркского происхождения: *qajas* (тюрк.). Это единственная группа, в которой доминантами выступают в основном арабо-персидские заимствования.

**Выводы.** Изучение синонимов и особенностей их употребления в средневековых литературных памятниках нам дало возможность раскрыть лексическое богатство произведения, а выявление синонимов – материал для раскрытия проблемы становления татарского литературного языка. Изучение нами синонимов важно еще и тем, что средние века считаются начальным этапом формирования литературных форм тюркских языков, в том числе и огузской группы, поэтому понятна необходимость ясного и полного представления о составе лексики средневековой эпохи на основе глубокого, обстоятельного изучения словарного состава и синонимии различных по жанру памятников письменности в средние века. Поэтому мы считаем важной задачей проследить синонимию языка средневековой эпохи, изучить состав синонимических рядов и характер лексических взаимоотношений внутри них этой исторической эпохи.

По составу и многогранности смысловых оттенков синонимы занимают особое место в языке. Они играют огромную роль как в передаче тончайших оттенков смысла предложения, так и в совершенствовании его структуры. Наши исследования показывают, что писатели средневекового периода использовали синонимы как стилиобразующее средство языка, которое способствует повышению эстетического достоинства художественного произведения, усиливает его эмоциональное воздействие.

*Література:*

1. Античные теории языка и стиля. – М.-Л., 1936.
2. Abdullayeva N.D. Müasir Azərbaycan dilinin sintaksisi üzrə xüsusi seminar materialları / N.D. Abdullayeva. – Bakı, 1975.
3. Баскаков Н.А. Введение в изучение тюркских языков / Н.А. Баскаков. – М., 1969. – 383 с.
4. Баскаков Н.А. К вопросу о классификации тюркских языков / Н.А. Баскаков // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. – Вып. 2. – М., 1952. – Т. XI. – 1952.
5. Брагина А.А. Синонимы в литературном языке / А.А. Брагина. – М., 1986.
6. Виноградов В.В. Значение работ для развития советского языкознания / В.В. Виноградов. – М.: Изд. АПН, 1950.
7. Qurbanov A.M. Müasir Azərbaycan əsəbi dili / A.M. Qurbanov. – Bakı, 1967.
8. Дыбо А.В. Огузская группа / А.В. Дыбо, Л.С. Левитская // Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Региональные реконструкции. – М., 2002.
9. Ковтунова И.И. О синтаксической синонимике / И.И. Ковтунова // Вопросы культуры речи. – М., 1955. – Вып. 1. – № 1.
10. Сеидалиев Н. Стилистические синонимы в современном азербайджанском языке / Н. Сеидалиев. – Баку: Elm və təhsil, 2012. – 120 с.
11. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Морфология / [Э.Р. Тенишев, В.Д. Аракин, Г.Ф. Благова и др.]. – М.: Наука, 1988. – 557 с.
12. Палевская М.Ф. Синонимы в русском языке / М.Ф. Палевская. – М., 1964.
13. Полякова В.Е. Вопросы лексики современного турецкого литературного языка / В.Е. Полякова. – Л., 1953.
14. Щерба Л.В. Современный русский язык / Л.В. Щерба // Избранные работы по русскому языку. – М., 1957.
15. Mahmud ibn-Husain al Kaşghari, Diwan lugat at-Turk. – Стамбул, 1915–1917. – I, II т. – 1915; III т. – 1917.
16. İbn Mühənnə. İbn Mühənnə lüğəti. – İstanbul, 1934.

**Гюльбеніз І. Синоніми в тюркських мовах огузької групи**

**Анотація.** Стаття присвячена одній із найбільш мало вивченої темі в мовознавстві. Автором розглянуті загальні риси й відмінності в тюркських мовах, простежено послі-

довний процес розвитку всіх тюркських мов і подана їх історико-лінгвістична класифікація. На основі прикладів виконано порівняльний аналіз лексичних і граматичних синонімів у тюркських мовах, що різняться фонетичними ознаками, основних особливостей, які зумовлюють актуальність стилістичних синонімів, на підставі матеріалів азербайджанської мови. Автор доходить наукового висновку, що вивчення синонімії не тільки розкриває семантичні особливості однозначних і багатозначних слів, а й висвітлює шлях лексичного розвитку самої мови. Подано порівняння письмових літературних пам'яток середньовіччя й сучасності, виявлено синонімічні ряди слів у досліджуваних пам'ятках, визначено смислові, стильові та інші відносини між ними.

**Ключові слова:** лексикологія, семасіологія, гагаузька мова, ідеографічні синоніми, стилістичні синоніми, лексема.

**Gulbeniz I. Synonyms in Turkic languages of the Oguz group**

**Summary.** The article titled “Synonyms in Turkic languages of the Oguz group” is devoted to your attention and is devoted to one of the most poorly studied topics in linguistics. The author examines the common features and differences in the Turkic languages, traces the successive development of all Turkic languages and gives their historico-linguistic classification. Based on the examples, a comparative analysis of lexical and grammatical synonyms in Turkic languages, differing in phonetic features, main features that determine the relevance of stylistic synonyms based on the materials of the Azerbaijani language is given. The author comes to such a scientific conclusion that the study of synonymy not only reveals the semantic features of single-valued and polysemantic words, but also illuminates the ways of lexical development of the language itself. Comparisons of written literary monuments of the Middle Ages and modern times, the identification of synonymous series of words in the studied monuments, and the semantic, stylistic and other relationships between them are defined.

**Key words:** lexicology, semasiology, Gagauz language, ideographic synonyms, stylistic synonyms, lexeme.